

# CURRICULUM DELL'ATTIVITÀ SCIENTIFICA E DIDATTICA

## Informazioni personali

**Sandra Garbarino Benazzo**

[sandra.garbarino@unito.it](mailto:sandra.garbarino@unito.it);

<https://orcid.org/0000-0002-0127-9213> ;

<https://www.researchgate.net/profile/Sandra-Garbarino>

## Posizione attuale e affiliazioni

**Abilitata a professore di seconda fascia settore 10/G1 dall'08/02/2023**

**Ricercatrice a Tempo determinato di tipo B dal 01/07/2022**

Università degli Studi di Torino

Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere e Culture Moderne

**Maître de Conférences dal 01/09/2006;**

**Promozione alla «HORS CLASSE» dal 17/05/23**

Université Lumière Lyon 2

Département : Centre de Langues (CdL)

Attualmente distaccata c/o UNITO

Affiliata al Centre de recherche en Linguistique Appliquée (CeRLA)

|                                                                    |    |
|--------------------------------------------------------------------|----|
| FORMAZIONE .....                                                   | 2  |
| ATTIVITÀ SCIENTIFICA.....                                          | 2  |
| TITOLI, PREMI .....                                                | 2  |
| GRUPPI E CENTRI DI RICERCA, COMITATI SCIENTIFICI E EDITORIALI..... | 3  |
| PROGETTI, FINANZIAMENTI.....                                       | 4  |
| PUBBLICAZIONI .....                                                | 6  |
| CONVEGNI, SEMINARI E FORMAZIONI .....                              | 10 |
| ATTIVITÀ DIDATTICA .....                                           | 16 |
| UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI TORINO (2021-22).....                    | 16 |
| UNIVERSITÉ LYON 2 LUMIÈRE (2006-2021) .....                        | 16 |
| UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI TORINO (2004-2006).....                  | 20 |
| UNIVERSITÉ DE NICE SOPHIA-ANTIPOLIS (2003-2006).....               | 20 |
| UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI GENOVA (1998-2003) .....                 | 20 |
| TERZA MISSIONE .....                                               | 21 |
| INCARICHI AMMINISTRATIVI .....                                     | 21 |
| INCARICHI ISTITUZIONALI E/O DI COORDINAMENTO.....                  | 21 |
| COMMISSIONI DI CONCORSI.....                                       | 22 |
| COMPETENZE LINGUISTICHE E INFORMATICHE .....                       | 22 |
| LINGUE.....                                                        | 22 |
| INFORMATICA.....                                                   | 23 |

## FORMAZIONE

### DIPLOMI

14 maggio 2004, **Dottorato di ricerca in cotutela**, Université de Nice/ Università degli Studi di Genova  
**Doctorat en Littérature comparée et francophone ; Dottorato in Letterature Moderne e Comparate.**  
 Titolo: *De la traduction: J. Thibaudeau et J.P Manganaro médiateurs d'Italo Calvino* (632 pp.).  
 Presidente della Commissione: Carlo Ossola (Collège de France).  
 Relatori: A. Chemain (Nice), L. Surdich (Genova).  
 Votazione: «**Très honorable à l'unanimité avec félicitations du jury**» e **dignità di stampa**.

Ottobre 1998, **Specializzazione post-lauream D.E.A.** « *Littératures et Civilisations* », Université de Nice  
 Titolo della tesi: *La traduction en question*; Relatrice: Prof.ssa A. Chemain.  
 Votazione: **Très Bien**.

25 ottobre 1996, **Diploma di Doppia Laurea**, Université de Nice/ Università degli Studi di Genova  
 Maîtrise en Lettres modernes ; Laurea in Lingue e Letterature Straniere (francese - inglese).  
 Titolo: *Danièle Sallenave entre création et traduction*.  
 Relatori: Prof.ssa A.Chemain (Nice), Prof. V. Amoroso (Genova).  
 Votazione: **Très bien / 110/110 e lode**.

### BORSE DI STUDIO

A.A. 2000-2001, Università di Genova  
**Borsa di Perfezionamento annuale** per le ricerche di Dottorato all'Université de Nice Sophia-Antipolis.  
 A.A. 1996-1997, Università di Genova  
**Borsa di Perfezionamento semestrale** per lo svolgimento delle ricerche di "DEA", Université de Nice.  
 A.A. 1995-1996, Università di Genova  
**Borsa "Erasmus" (annuale)** Conferita nell'ambito del programma di Doppia Laurea Genova-Nice.  
 A.A. 1994-1995, Università di Genova  
**Borsa di studio "Leonardo" (trimestrale)**, Stage presso la Stoner Associates di Birmingham, UK.

## ATTIVITÀ SCIENTIFICA

|               |
|---------------|
| TITOLI, PREMI |
|---------------|

Subito dopo l'ottenimento del Dottorato in cotutela (2004), ho avuto la fortuna di conseguire anche l'abilitazione a *Maître de Conférences* per la Sezione 14, lingue romanze (2005). Questo mi ha permesso di concorrere per un posto stabile da insegnante e ricercatrice presso l'Université de Lyon (2006) e di ottenere la cattedra di "Lingua italiana per stranieri" presso il Centre de Langues.

### TITOLI

Dal 08/02/2023 **Abilitazione Scientifica Nazionale** alle funzioni di professore universitario di **Seconda Fascia** nel Settore Concorsuale **10/G1 - GLOTTOLOGIA E LINGUISTICA**.

Dal 1/09/2006 ad oggi **Université Lumière Lyon 2** (16 anni, promossa alla **hors classe** il 17/05/23)  
**Maître de Conférences** in **didattica dell'italiano e lingue romanze**.

Dal 4/02/2005, ministère de l'Enseignement supérieur et de la Recherche (JO, n.0119, 24/05/05)  
**Abilitazione scientifica a Maître de Conférences**, 14<sup>a</sup> sezione, Lingue romanze, n. 05214154276.

Dal 14/05/2004  
**Dottore di ricerca in Lettere Moderne**, specialità **Letterature comparate** (Univ. de Nice).  
**Dottore di ricerca in Letterature Moderne e Comparate** (Università di Genova).

## PREMI E DISTINZIONI

Gennaio 2017, Agence Erasmus - **Label europeo per le lingue** per il progetto **MIRIADI**.

## GRUPPI E CENTRI DI RICERCA, COMITATI SCIENTIFICI E EDITORIALI

Dal 2001 ad oggi ho svolto continuativamente attività di ricerca a diversi livelli e in collaborazione con numerosi centri e gruppi di ricerca, nazionali e internazionali. Imperniata all'inizio sulla traduzione e mediazione letteraria, nonché l'analisi contrastiva italiano/francese e le nuove tecnologie applicate alla traduzione, la mia attività di ricerca si è man mano orientata verso la didattica delle lingue moderne e le nuove tecnologie, aprendosi in particolare alla didattica plurilingue e all'intercomprensione in lingue romanze, in modalità presenziale, ibrida e interamente a distanza.

## COORDINAMENTO DI GRUPPI DI RICERCA

- Dal 02/2019 al 10/2021, **CeRLA**, coordinamento del gruppo di ricerca sull'**Intercomprensione**.
- Dal 2012, **CdL**: referente per la ricerca sulla didattica **dell'Italiano** e **dell'Intercomprensione**.

## PARTECIPAZIONE A GRUPPI DI RICERCA INTERNAZIONALI

- Dal 2020: Ricerche nell'ambito del **WP3 del progetto UNITA** (intercomprensione e plurilinguismo), in qualità di rappresentante dell'APICAD e di Ricercatrice presso UniTO.  
Ricerche nel campo della didattica plurilingue e nuove tecnologie, su scenari COIL (Collaborative online international learning) e CALL (Computer assisted language learning) per l'apprendimento dell'intercomprensione. Ricerca-azione sugli scenari didattici per la formazione dei futuri formatori di IC e la formazione di docenti non linguisti alla comunicazione in IC.
- Dal 2011 ad oggi: Membro statutario del **Centre de Recherche en Terminologie et Traduction (CRTT)**, divenuto nel 2021 **Centre de recherche en Linguistique Appliquée (CeRLA)**.  
Nell'ambito del laboratorio ho realizzato diverse giornate di studi e seminari di ricerca, tre convegni internazionali (IC2012, IC2014 e IC2019) e sviluppato diversi progetti nazionali e internazionali, fra cui il progetto MIRIADI (cfr.infra). Focus delle ricerche: didattica plurilingue associata alle nuove tecnologie, in particolare nel campo dell'intercomprensione in lingue romanze.
- Dal 2012 ad oggi: membro associato presso il **Laboratoire de Linguistique et Didactique des Langues Etrangères et Maternelles (Lidilem)**, Université de Grenoble. Tra le altre attività, in collaborazione con il Pr. Christian Degache: Organizzazione dei convegni IC2012 e IC2014 (cfr. infra); partecipazione ai seminari "APAS: Approches plurilingues et apprentissages situés"; partecipazione al progetto DiProLinguas (termine: fine 2022, cfr. infra). Focus delle ricerche: didattica delle lingue vicine (pratiche e inserimento curricolare), approcci plurali, didattica delle lingue e tecnologie informatiche.
- Dal 2018 ad oggi: Ricerche nell'ambito del **gruppo "DiProLinguas"**. Collaborazioni internazionali con ricercatori di diverse Università dell'America latina (Regina Celia da Silva, UNICAMP, Karine Marielly Rocha da Cunha e Francisco Calvo del Olmo, UFPR, Selma Alas Martins, UFRN, Daniela Hirakawa, UFMG). Ricerche nell'ambito dell'intercomprensione scritta e orale online.
- Dal 2017 ad oggi: Ricerche su **Intercomprensione orale e Teletandem** (Progetto IOTT) in collaborazione con Paola Leone dell'Università del Salento. Costituzione di un gruppo di riflessione, unitamente a Solange Aranha (UNESP), Karine Marielly Rocha da Cunha (UFPR, Paraná), Maria Matesanz (UCM, Madrid).
- Tra il 2019 e il 2021: collaborazioni con il "**Grupo de Pesquisa em Pragmática**", diretto da **Elisabetta Santoro (USP)**, per la realizzazione di ricerche nell'ambito della Pragmatica (inter)linguística, cross-culturale e interculturale.

Dal 02/2019 al 2021, presso il **CeRLA**: co-coordinamento dell'**Axe Didactique**, con Heather Hilton e coordinamento del gruppo di ricerca sull'**Intercomprensione**.

- Dal 2009 al 2014, **Centre de Langues**: referente per la ricerca sulla didattica **dell'Italiano come lingua straniera** e **dell'Intercomprensione**. Membro, poi coordinatrice del gruppo di ricerca "Enseigner-Apprendre en langues étrangères". Organizzazione di seminari di riflessione e condivisione di buone pratiche di didattica innovativa all'interno del dipartimento (focus: informatica e didattica delle lingue, flipped classroom, metodologie collaborative online).
- Dal 01/2011 al 2015: co-coordinatrice del gruppo di ricerca interuniversitario "**Grenoblyon**" (Lyon 2-Grenoble 3). Responsabile dell'équipe lionese (coordinatore dell'équipe di Grenoble: Christian Degache). Organizzazione dei convegni IC2012 e IC2014 e preparazione della candidatura per il progetto MIRIADI.
- Dal 2006 al 2011 (Lyon): attività di ricerca presso il **Centre d'études Poétiques/ Passages XX-XXI**. Organizzazione di seminari sulla traduzione e collaborazione all'organizzazione delle "Journées Antoine Berman" con Jean-Marie Gleize (ENS de Lyon). Focus delle ricerche: traduzione e traduttologia.
- Dal 2003 al 2006 (Université de Nice): attività di ricerca presso il **Centre de Recherches Littéraires Pluridisciplinaires**, sotto la direzione della prof.ssa Arlette Chemain. Ricerche sul mito e la traduzione letteraria, nonché sulla traduzione/mediazione italiano/francese (in un'ottica contrastiva).
- Dal 2001 al 2003 (Università degli studi di Genova): membro del gruppo di ricerca "Strategie della comunicazione e multimedialità" **del DISCLIC della Facoltà di Lingue**. Ricerche sulle attività multimediali per la didattica a distanza del FLE e sulle tecnologie per la traduzione, in particolare sui forum per traduttori. Coordinatore: Pr. Sergio Poli.

## COMITATI SCIENTIFICI DI ASSOCIAZIONI O ISTITUZIONI

- Dal 9/9/2019, componente del Comitato Scientifico del CLA di UniTO.
- Dal 21/06/2014, vicepresidente, poi segretaria dell'[APICAD](#).
- Dal 2017 al 2019, componente del Comitato scientifico dell'[UPLEGESS](#)

## COMITATI SCIENTIFICI IN CAMPO EDITORIALE

- Dal 03/2021, Membro dell'Editorial Advisory Board, [Istanbul University Journal of Translation Studies](#).
- Dal 12/2019, Membro del Comitato scientifico e del comitato editoriale della [Rivista MIRIADI](#).
- Dal 09/2019, Membro del Comitato Scientifico Internazionale della Collana Finibus Terrae, dell'Università del Salento.
- Dal 05/2019, Membro del Comitato editoriale delle [Presses de l'Université de Lyon](#) (PUL).
- Dal 2001 al 2004, collaboratrice della rivista letteraria *Studi Francesi*.
- Peer-reviewer per [RILA](#), [Médiations](#), [Synergies Europe](#), [Synergies Italie](#), [Alsic](#), [Cognitextes](#), [Annali UNIFE](#), [RevistaX](#).

## AFFILIAZIONE AD ASSOCIAZIONI

Socia delle seguenti associazioni :«[Société des Italianistes du Supérieur](#)» (SIES), «[Centro di documentazione e di Ricerca per la didattica della lingua francese nell'Università italiana](#)» (DORIF), «[Società di Didattica delle Lingue e Linguistica Educativa](#)» (DILLE), «[Observatoire européen du Plurilinguisme](#)» (OEP).

## PROGETTI, FINANZIAMENTI

Durante la mia carriera, a partire dal 2001, ho avuto l'opportunità di partecipare a numerosi progetti internazionali e locali sulla didattica delle lingue associata alle nuove tecnologie. All'inizio legati al FLE e alla traduzione, negli ultimi anni questi hanno riguardato in particolare, ma non esclusivamente, l'Intercomprensione in lingue romanze.

## COORDINAMENTO DI PROGETTI INTERNAZIONALI

Dal 2018 (in corso): Progetto **IOTT (Intercomprensione Orale e Teletandem)** (<https://www.miriadi.net/iott-intercomprensione-orale-e-teletandem>)

Progetto internazionale finanziato localmente nell'ambito del Centre de Langues di Lyon 2. Partner attuali: Università del Salento (partner principale con Lyon 2), Universidad Complutense di Madrid, Universidade Federal do Paraná, Universidade Estadual de Campinas, UNESP, Università "Al.I.Cuza", Iasi. Obiettivo: creazione di un network per la formazione all'intercomprensione orale tramite il teletandem.

2012 –2015: **MIRIADI – LABEL EUROPEO per le lingue 2017** ([www.miriadi.net](http://www.miriadi.net)).

Coordinamento & management del progetto MIRIADI (Mutualisation et Innovation pour un réseau de l'Intercompréhension A Distance). Project n. 531186-LLP-1-2012-1-FR-KA2-KA2NW, LLP, Key Activity 2, Multilateral Networks. Partner: 19 europei e 19 associati. Finanziamento: € 430.000. Valutazione finale: 9/10 – Valutazione del management 10/10. Obiettivo: creazione di un portale per l'Intercomprensione online con risorse per la didattica, con sillabi per la valutazione e uno spazio per le formazioni all'IC.

## PARTECIPAZIONE A PROGETTI INTERNAZIONALI

2021-23 **UNITA Universitas montium** (<http://univ-unita.eu/>)

Membro del WP3 “*intercomprensione*”. Attività di formazione di formatori all'intercomprensione e di collaborazione nella concezione e realizzazione dei percorsi formativi (ricerca-azione):

- per studenti della Facoltà di lingue (corso di 54 ore e laboratorio di 48 ore)
- per la formazione dei formatori (formazione di 50 ore)
- per docenti specialisti di altre discipline (formazione di 15 ore)
- per studenti Erasmus (formazione di 30 ore).
- per la formazione in autonomia (formazione da 3 crediti)
- BIP – Blended intensive programs, 30 ore (previsti per giugno-luglio 2022)

2018-2022: **DIPROLINGUAS** (<https://www.miriadi.net/diprolinguas>).

Membro del progetto *Distance et proximité entre le portugais, le français et d'autres langues : l'atout de la réflexion comparative*. Finanziamento CAPES-COFECUB n. 88881.143160/2017-01. Progetto pilotato da C. Degache, Belo Horizonte (Brasile) / Grenoble 3 e O. Kraif, Grenoble 3. Obiettivo: analizzare l'impatto del potenziale della riflessione comparativa e di una didattica delle lingue basata sulle relazioni di parentela linguistica finalizzata ad un'educazione linguistica in favore della pluralità.

2017- 2019: **LECTŪRIO+** (<https://www.miriadi.net/lecturio>).

Membro del progetto, pilotato dall'APICAD. Project 2017-1-FR01-KA201-037388. Partner universitari: Roma 3, Salento, Univ. de Corse, Barcelona, Saarlandes, Lyon 2 (partner associato). Obiettivo: favorire la lettura e il plurilinguismo in età prescolare. Partecipazione alla creazione e diffusione di un corpus di racconti plurilingue e di risorse educative libere e alla creazione della scuola estiva SEPI ([Scuola Estiva di Plurilinguismo e Intercomprensione](#)).

2009-2011: **REDINTER** (<http://www.redinter.cat>, sito inaccessibile).

Membro del progetto **REDINTER** (Réseau Européen en Intercompréhension). Project n.143339-2008-LLP-PT-KA2-KA)– Progetto internazionale che ha riunito in un network 26 Università che lavorano sull'Intercomprensione per condividere e creare “buone pratiche” per l'intercomprensione.

2008-2010: **GALAPRO** (<http://www.galapro.eu>, sito inaccessibile)

Membro del progetto **GALAPRO** (Formation de Formateurs à l'Intercompréhension en Langues Romanes) Project n. 135470-2007-PT-KA2-KA2MP – Progetto europeo. Partner : Université Lumière Lyon 2, d'Aveiro (Portugal), de Madrid et Barcelone (Espagne), de Cassino (Italie) de Iasi (Roumanie) e Grenoble. Obiettivo: sviluppo di uno scenario didattico e di una piattaforma per la formazione dei formatori all'intercomprensione in lingue romanze.

## FINANZIAMENTI REGIONALI E NAZIONALI (FRANCIA)

2020-22 **HYBRID-IT** (<https://www.univ-lyon2.fr/universite/actualites-universitaires/projet-hybrid-it>)

Coordinatrice del WP destinato all'ibridazione dei corsi di lingue trasversali romanze (Lyon 2). Progetto

ANR di 18 mesi. Partner: Lyon 1, Lyon 2, Lyon 3, Saint-Etienne. Finanziamento del WP: € 93.090.

#### 2017-19 ROMANICA (<https://frama.link/Jeu-Romanica>)

Membro del progetto per la realizzazione dell'**applicazione-gioco per smartphones** per sensibilizzare all'intercomprensione. Progetto finanziato dal **Ministero della Cultura e dall'OIF (Organizzazione internazionale della Francofonia)** e sviluppato nell'ambito della Stagione "France-Roumanie" 2019.

#### 2016-18 PREFALC – Master I3: intercompréhension, interdisciplinarité et interaction

<https://www.miriadi.net/projet-prefalc-i3-intercomprehension-interdisciplinarite-et-interaction>

Membro dell'équipe coordinatrice del progetto nell'ambito del Programma Regionale Francia, America Latina, Caraibi. Progetto di **formazione e ricerca plurilingue, interdisciplinare e ibrido in intercomprensione**, mirato alla formazione interdisciplinare e plurilingue dei futuri attori del mondo professionale romanzo europeo e sudamericano. Finanziamento: "Maison des Sciences de l'homme".

Partner universitari: Bahia Blanca e Cordoba (AR), Fortaleza e Natal (BR). Progetto di didattica, ricerca e integrazione curricolare, collegato al progetto CMIRA I3, ai corsi "I3" (cfr. sezione didattica) e ai convegni I3 (p.10).

#### 2015-2017 CMIRA - I3: intercompréhension, interdisciplinarité et interaction

Membro dell'équipe coordinatrice del progetto di Cooperazione strutturante, volto a creare una **Laurea specialistica e un dottorato internazionale interdisciplinare in intercomprensione e in interazione** (modalità ibrida) con gli obiettivi didattici e di ricerca descritti sopra. Implementazione di moduli didattici testati durante settimane seminariali interuniversitarie. Partner: Università di Braga, Lisbona, Genova, Madrid, Aveiro, Curitiba, Maringa e Fortaleza (BR),

### FINANZIAMENTI UNIVERSITARI (UNIVERSITÉ LYON 2)

#### 2015-2016: ReqPRO résor en Italie

Coordinatrice del Progetto Réussite et Qualité Professionnelle « **Trésor en Italie** » per lo sviluppo di un **corso online** sulla piattaforma **Moodle** dell'Università di Lione destinato alla preparazione in **autoformazione di studenti di italiano lingua straniera (livelli A2-B1)**.

#### 2015-2016: ReqPRO I3 ([https://lingalog.net/lyon2/ic/i3\\_2016/accueil](https://lingalog.net/lyon2/ic/i3_2016/accueil))

Coordinatrice del Progetto Réussite et Qualité Professionnelle «I3: intercompréhension, interdisciplinarité et interaction» per la creazione di un corso interdisciplinare in intercomprensione e in interazione. Sono state realizzate 2 sessioni di formazione di 20 ore ciascuna, impartite da 4 insegnanti di lingue diverse.

### PARTECIPAZIONE A PROGETTI UNIVERSITARI (Italia)

#### 2001-2003 - Università degli studi di Genova

Membro del gruppo di ricerca *Strategie della comunicazione e multimedialità* del DISCLIC della Facoltà di Lingue. Scopo della ricerca: creazione e valutazione di attività multimediali per la didattica del FLE.

### PUBBLICAZIONI

#### A) MONOGRAFIE

1. Bonvino E., Garbarino S. (2022), *Intercomprensione*. Bologna, Ed. Caissa Italia, ISBN: 9788867291298, URL: <https://www.caissa.it/387-intercomprensione-9788867291298.html>, 192 pp. (§ 1.3, 1.6, 1.7, 1.9, 1.10.3, 2.1 e capitolo 4. Introduzione e conclusioni sono di entrambe le autrici).
2. Garbarino S. (2005). *De la traduction : J. Thibaut et J.-P. Manganaro médiateurs d'Italo Calvino*, Lille, Presses de l'A.N.R.T., 632 pp. ISBN : 2-284-04817-X.

#### B) ARTICOLI SU RIVISTE IN FASCIA A

3. Garbarino, S., Leone, P. (in stampa). «‘Je suis pas sûre d’avoir compris la dernière phrase’. Collaborare per capirsi in contesti di intercomprensione», *RILA*.
4. Garbarino, S., Ollivier, C. (2020). «Pratiques plurilingues et numérique – Perspectives pour la didactique des langues », *Alsic*, Vol. 23, n° 2, <http://journals.openedition.org/alsic/4866>.
5. Garbarino, S., Leone, P. (2020) « Innovation dans un projet de télécollaboration orale en intercompréhension : bilan et perspectives de “IOTT” », *ALSIC*, Vol.22, n°2, URL : <http://journals.openedition.org/alsic/4790>; DOI : <https://doi.org/10.4000/alsic.4790> (§ 1, 2, 2.1.2, 2.2, 3, 3.1.2, 3.1.3.1)
6. Garbarino, S. (2019). «Sviluppare competenze in intercomprensione di livello avanzato: il contributo dei descrittori del REFIC», *EL.LE*, Vol. 8 – Num. 1 – Marzo, ISSN: 2280-6792 URL: <https://edizionicafoscari.unive.it/edizioni4/riviste/elle/2019/1num-monogr/sviluppare-competenze-in-intercomprensione-di-live/> ; DOI: <http://doi.org/10.30687/ELLE/2280-6792/2019/01>, pp.39-63.
7. Garbarino, S. (2015). « Les avantages de l’entrée en langue étrangère via l’intercompréhension: *J’ai l’impression de lire du français mais écrit différemment donc je me sens puissante!*», *Ela*, 179 Luglio-Settembre, ISBN 9782252039809, pp. 289-313, <https://www.cairn.info/revue-ela-2015-3-page-289.htm>.
8. Garbarino, S. (2006). «Traduzioni letterarie: creazioni poetiche? Italo Calvino in Francia», *Lettere italiane*, n.3, pp.489-505. ISSN: 0024-1334. <https://www.jstor.org/stable/26267073?seq=1>.
9. Garbarino, S. (2005). « Les traductions oubliées : si par un jeu du hasard deux médiateurs calviniens... », *Italiens*, 9, Dicembre 2005, pp. 395-411. ISSN : 1279-2195. <https://journals.openedition.org/italies/520>.

### C) ARTICOLI IN ALTRE RIVISTE (\*con peer review)

10. \*Celentin, P., Cognigni, E., Garbarino, S. (in stampa). «Formarsi all’intercomprensione attraverso l’interazione online. Riflessioni e strumenti per la valutazione delle competenze del docente», *Cross-Media Languages. Applied Research, Digital Tools and Methodologies*.
11. De Carlo, M., Garbarino, S. (2016). «Integrare l’intercomprensione ai curricoli istituzionali: le risorse della piattaforma Miriadi», *Italiano a stranieri*, ISSN 1790-5672, n.2, pp.13-19.
12. De Carlo, M., Garbarino, S. (2016). «Miriadi ou l’intercompréhension “branchée”», *Le français à l’université*, 21-03 | 2016. URL <http://www.bulletin.auf.org/index.php?id=2326>.
13. \*Garbarino, S. (2011). «Io insegno, tu enseignes, ele ensina, nos ensinamos...sì, ma come? Studio comparato degli effetti delle scelte metodologiche di due docenti di intercomprensione», *Revue «Intercompreensão-Redinter»*, n.2, pp.73-92, ISSN 2182-0236. <http://redinter.eu/web/files/revistas/43intercompreensao2.pdf>.
14. Garbarino, S. (2007). «Si le ‘Dîner’ est indigeste ou de l’insuccès d’une traduction cinématographique», «Bouquets pour Hélène : forme e rappresentazioni dell’ironia e dell’umorismo », *PubliF@rum*, n.6, ISSN: 1824-7482. <http://publiforum.farum.it/index.php/publiforum/article/view/91/171>.
15. \*Garbarino, S. (2006). «Collezione di sabbia d’Italo Calvino en français : deux médiateurs, deux écritures narratives», *Transalpina*, n.9, pp.129-148. ISSN: 1278-334X ; ISBN 2-84133-278-0.

### D) CAPITOLI DI VOLUMI (\*con blind peer review)

16. \*Garbarino, S. (in stampa). «Invisible Cities in France: The Values of the Six Memos in the French Translation and Retranslation», in Baldi E. & Schwarz C. (eds.), *Circulation, Translation, and Reception Across Borders: Italo Calvino’s Invisible Cities Around the World*. London, Routledge.
17. Garbarino, S. (in stampa). «Francia: verso un plurilinguismo ritrovato?» in Santipolo, M. (ed.), *Profili sociolinguistici d’Europa. Una prospettiva linguistico-educativa*. Torino, Utet.
18. Anquetil, M., Garbarino, S. (2022). «L’intercompréhension, levier du plurilinguisme et de l’internationalisation de l’enseignement supérieur », in J.-C. Claude Beacco, O. Bertrand, J. C. Herreras & C. Tremblay, *La gouvernance linguistique des universités et établissements d’enseignement supérieur*, Ecole Polytechnique Eds, ISBN 978-2-7302-1696-8. <https://www.librairiecharlemagne.com/livre/20338366-la-gouvernance-linguistique-des-universites-et-jean-claude-beacco-jose-carlos-herreras-olivi--ecole-polytechnique>

19. \*Garbarino, S., Police-Michel, D. (2021). « Rekonesans KM o-nivo internacional gras a platform IC 'on line'. Le défi du créole mauricien dans les formations à l'IC en ligne », in Choppy, P. & Veel A. (Ed.), *Créoles, enjeux éducatifs et culturels*, Unisey Press, ISBN 978-99931-983-1-4, pp.294-307, [https://unisey.ac.sc/wp-content/uploads/UniSey-Press\\_2021-Actes-du-XVIeme-colloque-international-des-etudes-creoles.pdf](https://unisey.ac.sc/wp-content/uploads/UniSey-Press_2021-Actes-du-XVIeme-colloque-international-des-etudes-creoles.pdf)
20. \* De Carlo M., Garbarino, S. (2021). «Intercomprehension: strengths and opportunities of a pluralistic approach», in Piccardo, E., Germain Rutherford A. & Lawrence, G., *The Routledge Handbook of Plurilingual Language Education*. London: Routledge, <https://www.routledge.com> pp.337-359 (§ 18.3; 18.4).
21. \*Garbarino, S., Melo, S. (2020). « Décrire et évaluer les compétences en intercompréhension : du référentiel de compétences REFIC (Miriadi) aux descripteurs de compétences en intercompréhension (Eval-IC) », in Hülsmann, C., Ollivier, C. & Strasser, M., *Lehr- und Lernkompetenzen für die Interkomprehension. Perspektiven für die mehrsprachige Bildung*, Salisburgo, Waxman, pp. 103-123, <https://www.waxmann.com/index.php?eID=download&buchnr=4235> (§ 3, 3.1, 4., 4.1, 4.3 et 5).
22. Garbarino, S., Degache, C. (2018). « Construire les réseaux de l'intercompréhension en ligne : scénarios, médiations, évaluations, in Garbarino, S. & Degache, C., *Intercompréhension en réseau: scénarios, médiations, évaluations*. Travaux du CRTT, ISBN 978-2-9533061-1-8, pp.11-26. URL : [https://www.miriadi.net/sites/default/files/ic2014\\_definitivo\\_2018\\_dic\\_2018.pdf](https://www.miriadi.net/sites/default/files/ic2014_definitivo_2018_dic_2018.pdf)
23. \*Cognigni, E, Garbarino, S. (2018). « Costruire la resilienza nell'interazione in un progetto di ricerca internazionale plurilingue », in Coonan C.M. et al. *La didattica delle lingue nel nuovo millennio. Le sfide dell'internazionalizzazione*, Venezia, Edizioni Ca' Foscari, pp.645-661. ISBN 978-88-6969-228-4 (print); 978-88-6969-227-7 (ebook); ISSN 2610-993X. (§1, 2, 3).
24. Degache, C., Garbarino, S. (2017). « Jalons, diffusion et itinéraires des approches intercompréhensives », in C. Degache & S. Garbarino, *Itinéraires pédagogiques de l'alternance des langues : l'intercompréhension*, Grenoble, Editions Ellug, coll. Didaskein. ISBN : 9782377470150, pp. 7-23
25. Frontini, M., Garbarino, S. (2017). « Typologie des modalités d'intégration de l'interaction plurilingue en réseau de groupes », in C. Degache & S. Garbarino, *Itinéraires pédagogiques de l'alternance des langues : l'intercompréhension*, pp. 171-198 (mie: pp.185-197). <https://orcid.org/0000-0002-0127-9213> URL: <https://books.openedition.org/ugaeditions/2087>
26. Garbarino, S. (2015). « Le projet Miriadi, un renouvellement de l'enseignement de l'Intercompréhension plurilingue en ligne : un réseau, un espace de travail, une association... », in Matesanz del Barrio (ed.), *La enseñanza de la intercomprensión a distancia*. Madrid: Universidad Complutense, ISBN 978-84-608-3615-5, pp. 221-241, <http://eprints.ucm.es/35033/1/ense%C3%B1anza%20valido.pdf>.
27. Garbarino, S., Varchetta, M. (2015). « Chemins et perspectives de l'insertion curriculaire de l'intercompréhension dans la formation de formateurs et au-delà/ Université de Lyon 2, France », in Araujo et al., *Histórias em Intercompreensão: a voz dos autores*, pp. 127-149, [https://www.miriadi.net/sites/default/files/prestation\\_7\\_2.pdf](https://www.miriadi.net/sites/default/files/prestation_7_2.pdf) ISBN 978-972-789-447-5
28. Garbarino, S. (2008). *La chanson politique en Italie pendant les années 1950-1960*, in Cecchetto, C. e Prat, M., *La chanson politique en Europe*, Presses Universitaires de Bordeaux, coll. « Eidôlon », n. 32, pp.187-197. ISBN : 978-2-903440-82-4. <https://books.openedition.org/pub/25556>
29. Garbarino, S. (2004). *Un caso specifico di apprendimento collaborativo grazie alla risorsa rete: i forum telematici per traduttori*, «IL FILO DI ARIANNA. Riflessioni sulla didattica a distanza e l'utilizzo delle risorse Internet. Un punto di vista "umanistico"», dir. S. Poli, ed. Schena, pp. 451-482. ISBN: 88-8229-418-8.

## E) ARTICOLI IN ATTI DI CONVEGNI (\*con blind peer review)

30. Alas Martins, S., Garbarino, S. (2022). Estratégias de inter(IN)compreensão na oralidade: sguardi incrociati, in Silva, R. C. & Degache, C. (Ed.) (2022). *Atas do II Congresso Internacional DIPROling2019: Línguas em trânsito: desafios e perspectivas para professores e formadores – II Colóquio Ensino de Línguas Estrangeiras em Contexto Universitário*. Centro de Ensino de Línguas (CEL) Universidade Estadual de Campinas (UNICAMP) Campinas, 29, 30, 31 de outubro de 2019, ISBN 978-65-87407-00-5, pp.130-142. <https://www.cel.unicamp.br/diproling/atas.pdf>
31. Garbarino, S. (2015). «Intercompreensione, interazione, informatica, internazionalizzazione,

- interdisciplinarità. Miriadi di "i" per la formazione al plurilinguismo», in D. Spita (ed.) Actele Colocviului "Approches plurielles et intercompréhension", 11-13 Giugno 2015, Iasi, Romania, Editura Universitatii "Al.I.Cuza", Iasi, 2015, ISBN 978-606-714-218-1, pp.79-92, [https://www.miriadi.net/sites/default/files/vol\\_approches\\_plurielles\\_mars.2016\\_final.pdf](https://www.miriadi.net/sites/default/files/vol_approches_plurielles_mars.2016_final.pdf)
32. Sanchez Albarracin, E., Garbarino. S. (2014). Présentation de la Journée d'études du groupe de travail Langues de la commission Formation de la CGE : *L'intercompréhension, nouvelles perspectives pour l'apprentissage des langues*. <https://halshs.archives-ouvertes.fr/halshs-01097138/document>
33. Degache C., Garbarino S. (Ed.) (2012). «Présentation» *Actes du colloque IC2012. Intercompréhension : compétences plurielles, corpus, intégration*. Université Stendhal Grenoble 3 (France), 21-22-23 juin 2012. Disponible sur <http://ic2012.u-grenoble3.fr>
34. Garbarino, S., Frontini, M. (2012). *Étude comparée des modalités d'intégration de l'Intercompréhension par la plateforme Galanet dans le domaine universitaire en Europe et en Amérique du Sud*, in Degache, C. & Garbarino, S. (Ed.). *Atti del convegno « IC2012. Intercompréhension : compétences plurielles, corpus, intégration. »*, Université Stendhal Grenoble 3 (France), 21-22-23 Giugno 2012.
35. Garbarino, S. (2009). *Le roumain est-il vraiment une langue voisine?*, in M.H Araujo e Sà, R.Hidalgo Downing, S-Melo-Pfeiffer, A.Séré, C.Vela Delfa (organizadoras), « A Intercompreensão em Línguas Românicas: conceitos, práticas, formação », Oficina Digital, Aveiro, 2009, pp. 197-212. ISBN 978-972-99314-6-8.
36. Garbarino, S., Leoncini, S. (2009). *Le traducteur-adaptateur : un auteur. Réflexions croisées sur une profession méconnue*. Actes du colloque « Giornate internazionali di studi sulla traduzione », vol. II, (dir. Vito Pecoraro), Herbita Editrice, Palermo, 2009, pp. 127-145, ISBN 978-88-7994-140-2
37. Garbarino, S. (2006). *Eremita a Parigi: Italo Calvino e la Francia*, dans: *Italia e Europa: dalla cultura nazionale all'interculturalismo*, Atti del XVI Congresso dell'AIPI, Cracovia, 26-29 Agosto 2004, Franco Cesati Editore, vol. 2, pp.33-42. ISBN 88-7667-220-06.
38. Garbarino, S. (2003). *La «solita strada» è sempre «bianca come il sale»? - Ricordi di Luigi Tenco a Ricaldone*, Atti del convegno «35 anni da quel Sanremo» organizzato dall'Università degli Studi di Genova il 23 gennaio 2001, Bastogi Editrice italiana, Foggia, febbraio 2003, pp. 93-100. ISBN 88-8185-542-9.
39. Garbarino, S. (2003). *De quelques nouveaux outils du traducteur : forums télématiques et listes de diffusion* », Actes du Colloque international « Spécialités et spécialisations dans la formation et les pratiques professionnelles des traducteurs », Université de Rennes 2, 20-21 septembre 2002, ed. La Maison du Dictionnaire, 2003, pp.31-48. ISBN 2-85608-176-2.
40. Garbarino, S. (2002). *Le traducteur-médiateur entre Janus et Hermès – L'Europe et le multiculturalisme*, Actes du Colloque international « Éclipses et surgissement de constellations mythiques - Littératures et contexte culturel – champ francophone », Université de Nice, 21-23 mars 2001, *Loxias*, revue du Centre de Recherches Littéraires Pluridisciplinaires, Nice, n.2-3, pp. 551-557. <http://revel.unice.fr/loxias/?id=6547> (ISBN 2-914561-15-6, 582).

## F) CURATELE (RIVISTE E VOLUMI)

41. Garbarino, S., Ollivier, C. (2020). (Eds.). *Pratiques plurilingues, apprentissage des langues et numérique*. Alsic, Vol.23, n°2, URL: <https://journals.openedition.org/alsic/4930>. Doi : [doi.org/10.4000/alsic.4930](https://doi.org/10.4000/alsic.4930).
42. Garbarino, S., Degache, C. (Ed.) (dir.) (2015-2018) *Intercompréhension en réseau : scénarios, médiations, évaluations*. Travaux du CRTT, ISBN 978-2-9533061-1-8. URL: [https://www.miriadi.net/sites/default/files/ic2014\\_definitivo\\_2018\\_dic\\_2018.pdf](https://www.miriadi.net/sites/default/files/ic2014_definitivo_2018_dic_2018.pdf).
43. Degache C., Garbarino S. (Ed.) (dir.) (2017). *Itinéraires pédagogiques de l'alternance des langues : l'intercompréhension*, Grenoble, Editions Ellug, coll. Didaskein. ISBN : 978-2-37747-015-0.

## G) MANUALI

44. Garbarino S. (Ed.) (2010). *Italiano: obiettivo B1*, Aracne, Roma. ISBN : 978-885-4834873.

## H) TRADUZIONI

45. C.Pichois e A.Brunet (2000). *Colette*, Bollati Boringhieri Editore s.r.l. (traduzione di 125 cartelle fr>it).

## SEMINARI, CONVEGNI, FORMAZIONI

### A) VISITING PROFESSOR

27-31 Gennaio 2020 – UNAM, Universidad Nacional Autónoma de México. *XIV Escuela Internacional MADEMS*. Cinque lezioni sugli approcci plurali e l'intercomprensione (pratiche didattiche: dalla valorizzazione del repertorio linguistico degli apprendenti all'acquisizione delle strategie di intercomprensione; materiali didattici per gli approcci plurali; proposte di inserimento e strumenti per la valutazione). Ore di didattica frontale: 20. <http://madems.posgrado.unam.mx/eventos/escuela001.html>

### B) RELATRICE A CONFERENZE E SEMINARI (SU INVITO)

29 maggio 2023 – Università degli studi di Torino – Conferenza plenaria del Convegno Template. Technology-Mediated PLurilingual Activities for (language) Teacher Education. Titolo della relazione: “Je pense que je dois parler italiano...it's ok for you? Apprendere a comunicare in intercomprensione in contesti multilingui”

26 Settembre 2022- Università degli Studi di Torino, Centro Linguistico di Ateneo – Relazione alla Giornata di studio in ricordo di Adriana Damascelli (in occasione della Giornata europea delle lingue) “Il Centro Linguistico e la comunità universitaria: Didattica, valutazione e tecnologie per le lingue di specialità”. Titolo dell'intervento: “*Formare all'uso dell'intercomprensione nella comunicazione internazionale*”. <https://www.unito.it/eventi/giornata-europea-delle-lingue-2022>

10-11 Giugno 2022 – Università de Vest di Timisoara – Conferenza plenaria di apertura del Convegno “CICCRE - Convegno Internazionale Comunicazione e cultura nella Romania europea. Xa edizione: Identità- Diversità”. Titolo della relazione: *Comunicare in intercomprensione in contesti internazionali: valorizzare l'identità e gestire la diversità*. <https://ciccre.uvt.ro/it>

7-8 Aprile 2022 – Università degli Studi di Firenze, Centro Linguistico di Ateneo – Relatrice alla “Giornata di studio dedicata all'intercomprensione tra lingue non affini”. Titolo dell'intervento: Nuovi scenari COIL (Collaborative Online International Learning) in intercomprensione: da IOTT a UNITA. <https://www.cla.unifi.it/upload/sub/giornata-intercomp-2022.pdf>

9 Dicembre 2021 – Université Lyon 2 – Apertura della « Matinée COIL ». Titolo dell'intervento (online): *Le COIL pour l'IC et l'IC pour le COIL : de Lyon 2 à UNITA et retour vers Minerve*.

16 Dicembre 2020 – Unides na distância, unides pela intercompreensão. Encontro Virtual. Incontro organizzato dalla Pos-Graduação em Letras dell'Universidade Federal do Paraná. Titolo dell'intervento (online): *Le groupe “Grenoblyon”*. Disponibile su: <https://www.youtube.com/watch?v=myaO49d4PPc>

15 Settembre 2020 – *Desenvolvimento de habilidades avançadas de intercompreensão*. Relazione al Séminario de Estudos linguísticos II, Formação linguística e promoção do plurilinguismo, UFPR, 15 settembre 2020 (online).

5 e 7 Febbraio 2020 – Università degli Studi di Torino – Interventi alla Staff Week “Intercomprensione e Università Europea”. Titolo degli interventi: *Repertori linguistici e intercomprensione tra lingue romanze: principi e pratiche; Intercomprensione in interazione scritta e orale; I materiali della piattaforma Miriadi*.

31 Ottobre 2019 – Università di Campinas, Brasile – 2° Congresso DiProLing – Intervento alla tavola rotonda *Política de línguas e perspectiva plurilíngue em contexto universitário* con Heloisa Albuquerque (USP) e Maria Victoria Guinle Vivacqua (CEL-UNICAMP). URL : <https://www.cel.unicamp.br/diprooling/index.php/pt/>

25 Ottobre 2019 – Università di Minas Gerais, Brasile – Conferenza plenaria al XVIII Congresso da associação brasileira de professores de italiano, XII Congresso internacional de estudos italianos, VII Jornada de italianística da américa latina. Titolo: *Intercomprensione e creatività*. URL: <https://www.abpionline.com.br/congressos-da-abpi/xviii/>

9 Ottobre 2019 – Université de Pau – Conferenza plenaria alla “Semaine internationale Mobility and Cooperation within the European area”. Titolo: *Intercomprehension across disciplines*.

6-9 Giugno 2018 - Parigi – Conferenza plenaria al Congresso UPLEGESS « Enseigner les Langues-Cultures

dans l'Espace Européen de l'Enseignement Supérieur : Bilan et perspectives 20 ans après la déclaration de la Sorbonne (1998 - 2018) » - Titolo: *L'intercompréhension : Exemples de pratiques pédagogiques*.

16-18 Gennaio 2018 – Università di Verona – Seminari di formazione all'intercomprensione in lingue romanze per gli insegnanti della scuola secondaria e per i CEL del CLA (Erasmus Staff mobility).

8-9 Giugno 2017 – INP Grenoble – Conferenza plenaria al Congresso UPLEGESS. Titolo: *Faire chanter la polyphonie en classe de langue : les voies/voix de l'intercompréhension*.

4 Maggio 2017 – Université de Corte - Giornata scientifica « Intercompréhension : pratiques et recherches » organizzata dall'UMR LISA. Titolo della relazione: *L'Intercompréhension dans les Centres de langue*.

18 Aprile 2016 - Università degli Studi di Genova - Seminario: *Mediazioni: dalla traduzione all'intercomprensione?* Seguita da un atelier di formazione all'IC online (piattaforma MIRIADI).

17 Marzo 2016 – INSA di Lione – Conferenza plenaria alla Journée CGE (Conférence des Grandes Ecoles) « L'interdisciplinarité dans l'enseignement des langues vivantes ». Titolo: *Le cours "I3 : Intercompréhension, Interdisciplinarité et Interaction"*. Con E. Sánchez Albarracín, J.-P. Giusti, M. Frontini, <http://calenda.org/356321>

9 Ottobre 2015 – Université de Grenoble – Intervento al Seminario « APAS : Approches plurilingues et apprentissages situés » del laboratorio LIDILEM. Titolo: *Modélisation de l'insertion curriculaire de l'intercompréhension : état des lieux et perspectives*. <https://lidilem.univ-grenoble-alpes.fr/actualites/seminaire-programme-approches-plurilingues-et-apprentissages-situes-laxe-3-et-journee-miriadi>

4 dicembre 2014 – ENTPE di Lione – Conferenza plenaria alla Giornata di studi del Gruppo di lavoro “LANGUES” della Commissione FORMAZIONE della CGE (Conférence des Grandes Ecoles). Titolo: *L'intercompréhension, nouvelles perspectives pour l'apprentissage des langues*. <http://calenda.org/309577>

16 e 17 ottobre 2014 – Università di Corsica – Centre de Ressources pédagogiques - Seminario di presentazione del progetto MIRIADI “*L'intercompréhension en ligne. De la Galasaga à MIRIADI.*”

2005-2009, Université de Nice: **Conferenze** sulle tecniche di traduzione per gli studenti del **Master** Traduction Sous-titrage Doublage.

## C) ORGANIZZAZIONE /PRESIDENZA DI CONVEGNI E SEMINARI

24 Giugno - 24 Luglio 2019 – Organizzazione e partecipazione alla Scuola Estiva Plurilinguismo e Intercomprensione (SEPI) coorganizzata da APICAD e Università del Salento (Progetto: Lecturio+, durata: 100 ore, 4 CFU).

2-4 Maggio 2019 – Lyon 2 – **Presidenza e organizzazione** del Convegno Internazionale «IC2019. Au-delà des frontières - Más allá de las fronteras». URL: <http://ic2019.sciencesconf.org>

14-19 Ottobre 2017, Lyon 2 - **Organizzazione** del IV seminario internazionale «De I3 à I5? Intercompréhension, interdisciplinarité, interaction, interculturalité, inclusion». URL: <https://i32017.sciencesconf.org/>.

16 Marzo 2016 – Lyon 2 - **Organizzazione** del I seminario internazionale «I3: intercompréhension, interdisciplinarité et interaction». <https://i32016.sciencesconf.org/>

19-21 Giugno 2014 – Lyon 2 - **Presidenza** del Convegno internazionale «IC 2014 : Intercompréhension en réseau : scénarios, médiations, évaluations». URL: <http://ic2014.miriadi.net>.

15 Maggio 2013 – Lyon 2 - **Organizzazione** della giornata di studi / webinar «Politiques linguistiques dans nos universités» (nell'ambito del work-package 13, Diffusion – Événements, del progetto Miriadi).

21-23 Giugno 2012 – Università Grenoble 3 – Stendhal – **Vice presidenza** del Convegno «IC 2012: Compétences plurilingues, corpus, intégration». URL: <http://ic2012.u-grenoble3.fr/>.

Maggio 2000 – Centre Culturel Français “Galliera” di Genova - Seminario di formazione per insegnanti della scuola secondaria: «*Le certificazioni DELF e DALF*»

## D) MEMBRO DI COMITATI SCIENTIFICI DI CONVEGNI E SEMINARI

Convegno ACEDLE 2022 “Didactique(s), plurilinguisme(s), mondialisation(s)”, Universidade de Aveiro, 17-

18 Novembre 2022, [http://colloqueacedle2022.web.ua.pt/?page\\_id=64&lang=fr](http://colloqueacedle2022.web.ua.pt/?page_id=64&lang=fr)

II Congresso Diproling Línguas em trânsito: desafios e perspectivas para professores e formadores e o II Colóquio Ensino de Línguas Estrangeiras em Contexto Universitário, Universidade de Campinas, UNICAMP, dal 29 al 31/10/2019, <http://www.cel.unicamp.br/diproling/index.php/pt/>

Congresso PluEnPli 2021, Congresso Internacional nas temáticas de Plurilinguismo, Ensino de Línguas e Políticas Linguísticas, 27-29 settembre 2021, <https://www.congressoplunenpli.com.br/>

Colloque international DIPROling 2018, DÍstância e PROximidade entre português, francês e outras línguas: potencial da reflexão comparativa, Universidade de Minas Gerais, Faculdade de Letras, 3-5 ottobre 2018, <http://www.letras.ufmg.br/diproling2018/>

CEDIL22, Colloque international des étudiants chercheurs en didactique des langues et en linguistique 2022 – Science du langage : enjeux théoriques et pratiques méthodologiques. 29-30 giugno 2022, Grenoble (France), <https://cedil22.sciencesconf.org/>

CEDil 2018, Colloque international des étudiants chercheurs en didactique des langues et en linguistique, *CEDIL18 : Qu'a changé le numérique ? Perspectives linguistiques et didactiques*, 30 maggio-1°giugno 2018 Grenoble (France), <https://cedil18.sciencesconf.org/>

CEDIL 2014, Colloque international des étudiants chercheurs en didactique des langues et en linguistique, 24 – 27 giugno 2014 - Université Stendhal-Grenoble 3, <https://hal.archives-ouvertes.fr/CEDIL14/>

## E) PARTECIPAZIONE A CONVEGNI E SEMINARI

Corino, S., Garbarino, S. Mantegna, S. (2023). *Intercomprensione per non linguisti: sviluppare competenze e strategie per i linguaggi disciplinari*. Intervento al ciclo di seminari “Dialoghi Line”, Centro di Ricerca Interuniversitario “LinE – Language in Education”, 15 marzo 2023, <https://languageineducation.eu/en/>

Corino, S. Garbarino, S. (2022) *IC e comunicazione: un dispositivo di apprendimento autonomo per sviluppare le competenze di base. Strumenti, sillabo e ricadute*. Relazione al Convegno ACEDLE 2022 “Didactique(s), plurilinguisme(s), mondialisation(s)”, Universidade de Aveiro, 17-18 Novembre 2022, [http://colloqueacedle2022.web.ua.pt/?page\\_id=64&lang=fr](http://colloqueacedle2022.web.ua.pt/?page_id=64&lang=fr)

Garbarino, S., Lesparre, G. (2022) *Comment “former” une communauté d’apprentissage à, par et pour la communication multilingue: analyse SWOT du dispositif COIL “Atelier UNITA”*. Relazione al Convegno ACEDLE 2022 “Didactique(s), plurilinguisme(s), mondialisation(s)”, Universidade de Aveiro, 17-18 Novembre 2022, [http://colloqueacedle2022.web.ua.pt/?page\\_id=64&lang=fr](http://colloqueacedle2022.web.ua.pt/?page_id=64&lang=fr)

Corino, S., Garbarino, S. Mantegna, S. (2022). *Sconfinamenti tra interproduzione e foreigner talk in un corso di intercomprensione per docenti*. Poster al LV Congresso Internazionale SLI “Confini nelle lingue e tra le lingue” (Libera Università di Bolzano, Brixen-Bressanone, 8-10 settembre 2022). <https://sites.google.com/view/sli2022/home>

Maniez, F., Vilar Diaz, B., Garbarino, S. (2022). *Utilisation des emprunts à l'anglais contenant des formes en -ing en espagnol, français et italien : une étude sur corpus*. Relazione al V Congresso Internazionale di neologia in lingue romanze (CINEO) (Università degli studi di Genova, 1-3 settembre 2022). <https://certem.unige.it/node/24>

Corino, S., Garbarino, S. (2022). *The UNITA project on Intercomprehension: inclusive multilingualism in educational settings*. Relazione alla “1st International Conference on the Right to Languages” (Universitat de Valencia, 15-17 giugno 2022). <https://blogs.uji.es/cidl/>

Corino, S., Garbarino, S. Mantegna, S. (2022). *Positive impacts of CALL on IC: designing a self-training course*. Relazione al convegno internazionale “TISLID, Positive Impacts of Language Technology” (Facultad Filología, UCM, Madrid, Virtual venue, 27-28 maggio 2022). <https://eventos.ucm.es/69015/detail/positive-impacts-of-language-technology-tislid-22.html>

Celentin, P., Cognigni, E, Garbarino, S. (2022). *Formarsi online nella didattica dell’intercomprensione: una proposta di autovalutazione delle competenze*. Relazione al “VI Congresso DILLE. Didattica delle lingue e valutazione: società, scuola, università”. Università degli studi di Pisa, 12-14 maggio 2022.

Maniez, F., Vilar Diaz, B., Garbarino, S. (2021). *Traitement de l'ellipse et des ambiguïtés catégorielles par deux programmes de TA neuronale en ligne de l'anglais vers le français, l'espagnol et l'italien*. Relazione

- al Congresso ONELA, Outils et nouvelles explorations de la Linguistique Appliquée (Tolosa, 19-21 ottobre 2021). [https://onela2021.sciencesconf.org/data/pages/Livret\\_ONELA\\_web\\_V\\_171022.pdf](https://onela2021.sciencesconf.org/data/pages/Livret_ONELA_web_V_171022.pdf)
- Garbarino, S. & Leone, P. (2021). « *Je ne suis pas sûre d'avoir compris la dernière phrase...* » *Capirsi e collaborare in contesti di intercomprensione*. Relazione al Convegno Internazionale EUROM “Percorsi e strumenti per un’educazione plurilingue” (Università Roma 3, 7-8 ottobre). URL: [https://drive.google.com/file/d/1-ID1NamgMyjD7C39wZ0xt\\_e\\_nRQmirp7/view](https://drive.google.com/file/d/1-ID1NamgMyjD7C39wZ0xt_e_nRQmirp7/view)
- Garbarino, S. & Cortés Velasquez, D. (2021). *La formazione dei formatori: il decalogo del docente di intercomprensione*. Relazione al Congresso Internazionale PluEnPli 2021. (UFPR, 27-29 settembre). URL: <https://www.congressopluienpli.com.br/>
- Garbarino, S. & Leone, P. (2021). *The analysis of mediation sequences for assessing and evaluating oral intercomprehension skills*. Intervento al Congresso AILA, 15-20 agosto, URL: <https://www.aila2021.nl/>
- Garbarino, S., Corino, E., Costa, M., Mantegna, S. (2021). *L’intercomprensione all’università: modelli di internazionalizzazione per l’università europea*. Intervento al Convegno CRUI, 25-26 febbraio. Video disponibile qui : <https://www.youtube.com/channel/UCwaHzQOEw6u6qzaklV6WjTQ/playlists>
- Garbarino, S. & Leone, P. (2019). “Pronto mi senti? Oui, je t’entends et toi?” *Educare alla comunicazione plurilingue tramite l’intercomprensione orale in teletandem*. Relazione al VI Congresso Internazionale della DILLE (Università di Malta, 23-24 maggio).
- Garbarino, S. & Leone, P. (2019). *Ciao! come stai? Moi je vais bien et toi?* “Interazioni teletandem in intercomprensione nella sessione IOTT – Intercomprensione”. Relazione al Convegno «IC2019. Au-delà des frontières - Más allá de las fronteras » (Université de Lyon, 2-4 Maggio).
- Garbarino, S. & Anquetil, M. (2018). *L’intercompréhension levier du plurilinguisme et de l’internationalisation de l’enseignement supérieur*. Relazione al Convegno « Pour une gouvernance linguistique des universités et des établissements d’enseignement supérieur ». (Parigi, 8-9 Novembre) <https://gluees.observatoireplurilinguisme.eu/pr%C3%A9sentations/table-ronde-4>.
- Garbarino, S. & Police-Michel D. (2018). *Rekonesans KM o-nivo internacional gras a platform IC 'on-line' - Le défi du créole mauricien dans des formations à l’intercompréhension en ligne*. Relazione al «XVI<sup>ème</sup> Colloque International des Études Créoles : Mondes créoles, Langues créoles, Développement : enjeux éducatifs, culturels et économiques». (Mahé University, 28 ottobre – 3 novembre).
- Garbarino, S. & Leone, P. (2018). *Telecollaboration Teletandem and intercomprehension across disciplines*. Relazione al Convegno UNICOLLABORATION «Telecollaboration and virtual exchange across disciplines: in service of social inclusion». (Università di Cracovia, 25 Aprile).
- Garbarino, S. & Foata, D. (2017). *L’intercompréhension au centre de langues*. Relazione al Congresso RANACLES « Les Centres de langues, fédérateurs de diversité(s)? » (Université de Corte, 23 Novembre 2017).
- Garbarino, S. (2017). *Bilan et perspectives du Projet I3* intervento alla Tavola rotonda su « Internationalisation et insertion professionnelle ». Seminario « De I3 à I5? Intercompréhension, interdisciplinarité, interaction, interculturalité et inclusion » (Université de Lyon, 19-14 Ottobre).
- Garbarino, S. (2017). *Miriadi e l’intercomprensione : imparare le lingue su una piattaforma online*. Intervento online al Terzo Seminario del progetto « I3 : intercompréhension, interdisciplinarité et interaction » (Università di Cordoba, AR, 24 Agosto).
- Garbarino, S., Frontini, M., Zurrón, I. (2017). *L’intercompréhension au Centre de Langues : de projet à cours optionnel et d’option à "discipline"* Intervento alla « Troisième journée pédagogique du réseau LANSAD de l’université de Lyon » (Université de Lyon, 22 Giugno).
- Garbarino, S., Anquetil, M., Cognigni, E., De Carlo, M. (2017). *Costruire la resilienza nell’interazione in un progetto di ricerca internazionale plurilingue: il caso del progetto MIRIADI*. Intervento al IV Congresso DILLE (Università Cà Foscari, Venezia, 3 Febbraio 2017)
- Garbarino, S. (2016). *Les défis de l’intercompréhension des langues romanes en interaction*. Intervento al Seminario internazionale « I3 : intercompréhension, interdisciplinarité et interaction » (Université de Lyon, 16 Marzo) <https://i32016.sciencesconf.org/>
- Garbarino, S. (2015). *Présentation de MIRIADI, un portail pour l’intercompréhension en ligne*. Intervento al Convegno « Les approches plurielles dans l’éducation aux langues : l’intercompréhension, en présence et en ligne ». (Università di Iasi, RO, 12-13 giugno) <http://www.uaic.ro/wp->

[content/uploads/2015/06/Colocvui-MIRIADI-11-13.06.2015-program-general.pdf](http://content/uploads/2015/06/Colocvui-MIRIADI-11-13.06.2015-program-general.pdf)

- Garbarino, S., Araújo e Sá, M. H., De Carlo, M., Alonso, C. L., Séré, A. & Downing, R. H. (2014). *Miriadi: the new portal for e-intercomprehension*. Intervento alla 14th International Conference of IALIC (Università di Aveiro, PT, 28-30 novembre). [http://ialic2014portugal.web.ua.pt/handbook\\_versao\\_site.pdf](http://ialic2014portugal.web.ua.pt/handbook_versao_site.pdf)
- Garbarino, S. & Frontini, M. (2014). *Galanet, Galapro, Miriadi, les MOOC et les SPOC : peut-on parler d'évolution de l'espèce ?* Intervento al Convegno « IC 2014 : Intercompréhension en réseau : scénarios, médiations, évaluations ». (Université de Lyon, 19-21 giugno), <http://ic2014.miriadi.net/wp-content/uploads/2013/09/FrontiniGarbarino.pdf>
- Garbarino, S. & Frontini, M. (2012). *Étude comparée des modalités d'intégration de l'intercompréhension dans le domaine universitaire en Europe et en Amérique latine*. Intervento al Convegno « IC 2012 : Compétences plurielles, corpus, intégration ». (Université Grenoble 3, 21-23 Giugno),
- Garbarino, S. (2009). *Le roumain est-il une langue voisine ? L'exemple des messages d'une étudiante roumaine sur Galanet* Intervento alla Journée d'études sur l'Intercompréhension (Universidad Complutense de Madrid, 12 Febbraio)
- Garbarino, S. & Leoncini, S. (2008). *Formation et recherche en TAV : De la pluridisciplinarité à la transdisciplinarité?* Intervento al Convegno internazionale « La traduction audiovisuelle: approches pluridisciplinaires. » (Université de Montpellier, 19-21 Giugno)
- Garbarino, S. & Leoncini, S. (2007). *Le traducteur-adaptateur: un auteur*. Intervento alla 2a conferenza internazionale « Media for all » (Istituto Politecnico de Leiria, PT, 7-9 Novembre)
- Garbarino, S. (2005). *Sons et silences dans la version française des Città invisibili d'Italo Calvino*. Intervento alla Giornata di Studi « Problèmes et enjeux de la traduction littéraire » (Parigi, Inalco, 7 Ottobre)
- Garbarino, S. (2005). *Un Italo-europeo : Calvino*. Intervento al Convegno « I dialetti della tribù » (Università degli studi di Firenze, 15-17 Settembre)
- Garbarino, S. (2004). *Traduzioni letterarie : creazioni poetiche ? Italo Calvino in Francia*. Intervento al Convegno AISLLI « Creazione poetica e tradizione letteraria » (Lucca, 11-12 dicembre)
- Garbarino, S. (2004). *Eremita a Parigi, ovvero Italo Calvino e la Francia*. Intervento al XVI Congresso A.I.P.I. «Italia e Europa: dalla cultura nazionale all'interculturalismo» (Università di Cracovia, 25-29 agosto).
- Garbarino, S. (2003). *Il traduttore allo specchio, ovvero identità e alterità nelle traduzioni francesi dell'opera di Italo Calvino*. Intervento al XVIII Congresso internazionale AISLLI «Identità e diversità nella lingua e nella letteratura italiana» (Université de Louvain, 20 febbraio)
- Garbarino, S. (2003). *Calvino et le voyage* Seminario nell'ambito della formazione in Letterature Comparete, D.E.A Littératures et civilisations (Université de Nice, 20 febbraio)
- Garbarino, S. (2002). *Voyages et transferts - La Traduction des « Villes invisibles » : Venise et Marco Polo. Voyage iconographique : « Les Tarots»*. Intervento al convegno del CRLV «Imago mundi (III) » (Château de Grignan, 18-19 Ottobre 2002) <http://www.crlv.org/conference/voyages-et-transferts-la-traduction-des-%C2%AB-villes-invisibles-%C2%BB-venise-et-marco-polo-voyage>
- Garbarino, S. (2002). *De quelques nouveaux outils du traducteur : forums télématiques et listes de diffusion* Intervento al Convegno internazionale «Spécialités et spécialisations dans la formation et les pratiques professionnelles des traducteurs». Université Rennes 2, 20-21 Settembre)
- Garbarino, S. (2001). *Le traducteur-médiateur, entre Janus et Hermès – L'Europe et le multiculturalisme*. Intervento al convegno internazionale «Éclipses et surgissement de constellations mythiques-Littératures et contexte culturel – champ francophone». (Université de Nice, 21-23 Marzo)

## F) DIREZIONE DI RICERCHE

- Dal 2019-2020, Membro permanente del «Comité de suivi des thèses» per l'Università Lyon 2.
- Dal 2020, membro dell'Ecole Doctorale 3LA dell'Université de Lyon.

## G) DOTTORATI

## Collegio docenti di dottorato

Dal 3/05/23 Membro del collegio docenti del dottorato in “Patrimonio culturale e produzione storico-artistica, audiovisiva e multimediale” (ciclo XXXIX).

## Co-direzione di Dottorato

Eylem Alp, *Stratégies traductionnelles (linguistiques/culturelles) des médiateurs interculturels dans le dialogue des communautés turque et française: analyse interdisciplinaire pour une contribution à l'intercompréhension*. Relatore: Akinci Mehmet-Ali, Université de Rouen Normandie.

## Commissioni di Dottorati

- 22 Dicembre 2022, Universitat Pompeu Fabra Barcellona/online, Membro della Commissione per il Programa de **Doctorat en Traducció i Ciències del Llenguatge**. Tesi di ricerca di Giovanna Arenare, intitolata *Lingue romanze e inglese: nemici o amici? L'intercomprensione romanza come strumento strategico e motivazionale per apprendenti preadolescenti in contesto scolastico*.
- 14 Novembre 2022, Université de Bordeaux, Membro della Commissione per il **Doctorat en Sciences de l'éducation**. Tesi di ricerca di Typhaine MANZATO, intitolata *Nouvelles perspectives dans l'enseignement des usages oraux d'une langue voisine : entrée didactique par l'intercompréhension*.
- 9 Luglio 2019, Belo Horizonte, BR, Membro della Commissione per il **Doutorado em estudos linguísticos**. Tesi di ricerca di **Erica Sarsur**, intitolata *Abordagens plurais das línguas no ensino fundamental: experiência piloto com pré-adolescentes de uma escola pública de Belo Horizonte*
- 30 Novembre 2018, Lyon. Membro della Commissione per il **Doctorat en Lexicologie et Terminologie Multilingues, Traduction**. Tesi di ricerca di **Sami Mabrak**, intitolata *La macrostructure et la microstructure des Dictionnaires historiques. Etude analytique et comparative de la macrostructure et de la microstructure des dictionnaires historiques anglais, français et arabe*.
- 27 Febbraio 2018, Venezia. Membro della Commissione per il Dottorato di **Ricerca in Scienze del Linguaggio Ciclo 30°**. Tesi di ricerca di **Annalisa Tombolini**, intitolata *Intercomprehension orale entre langues romanes: stratégies cognitives-émotionnelles et implications didactiques à travers une recherche-action*.
- 15 Maggio 2016, Genova. Membro della Commissione per il di **Dottorato in Lingue, Culture e Tecnologia dell'Informazione e della Comunicazione XXVIII ciclo**. Tesi di ricerca di **Elena Firpo**, intitolata *Bilinguismo e lingua dello studio. Il progetto LI.LO*. Settori scientifico-disciplinari: L-LIN/02, L-LIN/01.

## ATTIVITÀ DIDATTICA

### UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI TORINO (2021-23)

**A.A. 2022-23 Ricercatrice di tipo B**, Dipartimento di Lingue e letterature Straniere e Culture moderne

- Corso di “Intercomprensione”, LIN0582 (54 ore, 9 crediti)
- Laboratorio di Intercomprensione, LIN0573 (48 ore, 6 crediti)
- Corso di “Intercomprensione” per docenti universitari (5 ore)
- Corso di “Intercomprensione” per il personale TA (6 ore)
- Lezioni al BIP di Intercomprensione di USMB (6 ore)

Nell’ambito di UNITA: stesse attività degli anni precedenti con in più la formazione all’intercomprensione del personale TA universitario, la collaborazione alla creazione di una “escape room” in intercomprensione e interventi nelle scuole.

**A.A. 2021-22 Ricercatrice di tipo A**, Dipartimento di Lingue e letterature Straniere e Culture moderne

- Corso di “Intercomprensione”, LIN0582 (54 ore, 9 crediti)
- Laboratorio di Intercomprensione, LIN0573 (48 ore, 6 crediti)
- Corso di “Intercomprensione” per formatori (8 ore)
- Corso di “Intercomprensione” per docenti universitari (6 ore)
- Lezioni al BIP di Intercomprensione di UNITO (6 ore)

Nell’ambito del progetto UNITA, in collaborazione con USMB, UPPA e UVT, per i corsi di Intercomprensione, abbiamo sviluppato un **sillabo di tipo COIL** basato su lezioni presenziali in gruppo locale istituzionale, incontri sincroni online in gruppi internazionali plurilingui e interazioni asincrone online per la realizzazione di task collaborativi in équipe multilingue:

- Semestre 1: [Atelier multilingue online, tenuti dai docenti delle diverse lingue](#);
- Semestre 2: Attività task-based su Moodle (scenario MIRIADI: 4 fasi e task finale), incontri in sincrono (online) in piccoli gruppi multilingui per la realizzazione dei task e presentazione finale dei task al gruppo internazionale multilingue.
- Attività didattica nell’ambito del progetto UNITA (formazione di formatori, formazione docenti).

**A.A. 2020-21 Docente a contratto**, Dipartimento di Lingue e letterature Straniere e Culture moderne

- Corso di “Intercomprensione”, LIN0582 (54 ore, 9 crediti). Corso online, interamente a distanza, aperto al gruppo internazionale degli studenti di tutto il partenariato UNITA. Supporti utilizzati:
  - Moodle per attività asincrone individuali e per la creazione di un forum per l’organizzazione di una sessione di collaborazione online in IC (di tipo MIRIADI);
  - Webex per il corso in sincrono;
  - Programmi open source per la didattica collaborativa online, ad es. [Mentimeter](#), [Kahoot](#), [Post-it colibris](#), [Answergarden](#), Framapad, Flipgrid, e numerosi altri.

### UNIVERSITÉ LYON 2 LUMIÈRE (2006-2021)

Il Centre de Langues (CdL) di Lyon 2 è un **Dipartimento della Facoltà di Lingue** che dispensa insegnamenti L2/LS a tutti gli studenti dell’Università Lyon 2 (15.000 studenti/anno ca. di cui **700 per l’italiano L2** e, dal 2016, **150 per l’intercomprensione**).

Presso questo dipartimento sono stata insegnante titolare dell’insegnamento di “Italiano L2” impartendo corsi, dal 2006 al 2021, per un **volume totale di didattica frontale di 192 ore/anno** circa. Ho inoltre insegnato presso il “[Parcours International Minerve](#)” (PIM) e presso due Master specialistici il [M2 Didactique et TICE](#) (M2 TICE) il [M2 Traduction Littéraire et édition critique](#) (M2 TLEC).

A Partire dal 2012 mi sono occupata di gestire e coordinare anche gli insegnamenti di Intercomprensione,

creando, dal 2016, un syllabo su 2 livelli.

- Dal 2006 al 2021: coordinatrice e docente titolare della cattedra di Lingua italiana per stranieri;
- Dal 2012 al 2021: coordinatrice e docente degli insegnamenti di Intercomprensione;
- **Dal 2012 al 2014: co-direttrice eletta** del CdL (cfr. infra, incarichi amministrativi).

## Insegnamenti impartiti presso l'Université Lyon 2

### 2020-21 (servizio: 96 ore; décharge di 96h per congedo per ricerche al secondo semestre)

- Corso Intercompréhension Niveau 1, CdL, 2 corsi, S1 (21h, 5/6 crediti<sup>1</sup> cad.)
- Corso Intercompréhension Niveau 2, CdL, 1 corso, S1 (21h, 5/6 crediti)
- Corso Didactique de l'intercompréhension (M2 TICE, 12h)
- Corso Approches des différents contextes d'apprentissage (M2 TICE, 12h)<sup>2</sup>
- Atelier de traduction littéraire FR> IT (M2 TLEC, 10h)
- Produzione di risorse didattiche per l'apprendimento autonomo su moodle, 20h<sup>3</sup>

### 2019-20 (servizio 192 ore)

- Corso Intercompréhension Niveau 1, CdL, 2 corsi (21h, 5/6 crediti cad.)
- Corso Intercompréhension Niveau 2, CdL, 1 corso e 1/2<sup>4</sup> (21h, 5/6 crediti cad.)
- Corso Intercompréhension, PIM, 1 corso, S2 (21h, 2 crediti)
- Corso Didactique de l'intercompréhension (M2 TICE, 12h)
- Corso Approches des différents contextes d'apprentissage (M2 TICE, 12h)
- Atelier de traduction littéraire FR> IT (M2 TLEC, 10h, 2 crediti)
- Corsi di Italiano L2, Livello B2, 4 corsi (21h, 5/6 crediti cad.)
- Ore di coordinamento sezione italiano & intercomprensione: 12

### 2018-19 (servizio 192 ore)

- Corso Intercompréhension Niveau 1, CdL, 2 corsi (21h, 5/6 crediti cad.), tot. 42 ore
- Corso Intercompréhension Niveau 2, CdL, 1 corso (21h, 5/6 crediti cad.), tot. 21h
- Corso Didactique de l'intercompréhension (M2 TICE, 6h)
- Corso Approches des différents contextes d'apprentissage (M2 TICE, 12h)
- Atelier de traduction littéraire FR> IT (M2 TLEC, 10h, 2 crediti)
- Corsi di Italiano L2, Livello B1 e B2, 3 corsi (21h, 5/6 crediti ciascuno), tot. 63 ore
- Produzione di risorse didattiche per l'apprendimento autonomo su moodle, 42h
- Ore di coordinamento sezione italiano & intercomprensione: 12

### 2017-18 (servizio 192 ore)

- Corso Intercompréhension Niveau 1, CdL, 1 corso (21h, 5/6 crediti cad.)
- Corso Intercompréhension Niveau 2, CdL, 1 corso (21h, 5/6 crediti cad.)
- Corsi di Italiano L2, Livello A1-B2, 7 corsi (21h, 5/6 crediti ciascuno), tot. 105 ore
- Atelier de traduction littéraire FR> IT, M2 TLEC, 25h, 4 crediti
- Corso Stratégies de traduction, M2 TLEC, 10h, 2 crediti
- Corso Approches des différents contextes d'apprentissage (M2 TICE, 12h, 2 crediti)
- Produzione di risorse didattiche per l'apprendimento autonomo su moodle, 31h.
- Ore di coordinamento sezione italiano & intercomprensione: 12h

### 2016-17 (servizio 192 ore)

- Corsi di Italiano L2, Livello B2, 7 corsi (21h, 5/6 crediti ciascuno), tot. 147h
- Atelier de traduction littéraire FR> IT, M2 TLEC, 10h, 2 crediti

<sup>1</sup> Al 1° anno la lingua "trasversale" (Italiano, Intercomprensione, ...) vale 6 crediti; al 2° e 3° anno ne vale 5.

<sup>2</sup> I due corsi presso il M2 TICE fanno parte di un blocco che ne include altri 3, di cui 2 di 9 ore e uno di 12. I cinque corsi, per un totale di 54 ore, valgono insieme 8 crediti.

<sup>3</sup> Rientrano nel carico didattico anche i progetti di produzione di risorse informatiche per l'apprendimento autonomo degli studenti.

<sup>4</sup> Per alcuni corsi di Intercomprensione abbiamo previsto un syllabo con diversi docenti, dividendo il numero di ore di insegnamento tra i docenti.

- Corso Approches plurielles, M2 TICE, 12h, 2 crediti
- Corso Intercompréhension, CdL, 10h (condivisione del corso con colleghe di altre lingue)
- Produzione di risorse didattiche per l'apprendimento autonomo online, 24h

#### **2015-16 (servizio 192 ore)**

- Italien CLES, Livello B1, 5 corsi (21h, 5/6 crediti ciascuno), tot. 105h
- Apprentissage simultané des langues romanes<sup>5</sup>, 21h, 5/6 crediti
- Atelier de traduction littéraire FR> IT, M2 TLEC, 8h
- Traduction et informatique<sup>6</sup>, 10,5h su 21h (corso condiviso con un collega specialista di traduzione audiovisiva), 5 crediti totali per 21h (<https://lingalog.net/cours/sg/trad/td>)
- Progetto "Réussite et qualité en langues" per la produzione di un percorso di apprendimento in autonomia di Italiano L2, livello A2-B1 (42h)
- COURS-Projet I3: Intercompréhension, interdisciplinarité et interaction, 10 ore su 42h totali (2 corsi, S1+S2, condivisi da 4 docenti)
- Coordinamento sezione italiano & intercomprensione, 6h

#### **2014-15 (servizio: 96 ore; riduzione di 96h per congedo per ricerche al secondo semestre)**

- Italien CLES, Livello B1, 5 corsi (21h, 5 crediti ciascuno), tot. 42 ore
- Produzione di una prova per il CLES (Certificat en langues de l'enseignement supérieur), 20h
- Didactique des approches plurielles (M2 TICE, 20h)
- Coordinamento sezione italiano 6h

#### **2013-14 (servizio: 96 ore; riduzione del servizio di 96h per direzione CDL)**

- Atelier de traduction littéraire FR> IT M2 TLEC, 25h, 4 crediti
- Stratégies de traduction, 15h, 2 crediti
- Traduction et informatique, 10,5h su 21h (corso condiviso con un collega specialista di traduzione audiovisiva), 5 crediti totali per 21
- Intercompréhension en Langues Romanes, CdL, 21h, 5 crediti
- Italien CLES, Livello B2, 21h, 6 crediti
- Produzione di risorse didattiche per l'apprendimento autonomo online, 20h (complementari).
- Ore di coordinamento sezione italiano, 6h

#### **2012-13 (servizio: 96 ore; riduzione del servizio di 96h per direzione CDL)**

- Traduction et informatique, 21h, 5 crediti
- Intercompréhension en Langues Romanes, Centre de Langues, 21h, 5 crediti
- Italien CLES, Livello B2, 2 corsi (21h, 5 crediti ciascuno) per un totale di 42 ore
- Didactique de l'intercompréhension (M2 TICE, 6h, 1 credito)
- Encadrement des « Ateliers de conversation » (6h, 1 credito)
- Ore di coordinamento sezione italiano, 6h

#### **2011-12 (servizio: 192 ore)**

- Italien CLES, Livelli A1 a B2, 5 corsi (21h, 5 crediti ciascuno) per un totale di 105 ore
- Traduction et informatique, 21h, 5 crediti
- Intercompréhension en Langues Romanes, Centre de Langues, 21h, 5 crediti
- Intercompréhension en Langues Romanes, MINERVE, 21h, 2 crediti
- Produzione di risorse e attività didattiche per l'apprendimento autonomo online, 38 ore.
- Ore di coordinamento sezione italiano, 6h

#### **2010-11 (congedo parentale fino a marzo 2011; servizio 96 ore)**

- Atelier de traduction littéraire » (M2 TLEC, 10,5h, 2 crediti)
- Italien CLES, Livelli A1 a B2, 2 corsi (21h, 5 crediti ciascuno), tot. 42h
- Préparation à la mobilité, 21h, 5 crediti

<sup>5</sup> Corso opzionale chiuso nel 2016 trasformato in corso curricolare, proposto come alternativa alla formazione trasversale in lingua straniera (monolingue) obbligatoria per il triennio di laurea di primo livello.

<sup>6</sup> Corso chiuso nel 2016 a seguito della decisione della Presidenza dell'abolizione dei corsi opzionali.

- Produzione di risorse e attività didattiche per l'apprendimento autonomo online, 24h.
- Ore di coordinamento sezione italiano, 6h

### 2009-10 (congedo per maternità, seguito da congedo parentale)

#### 2008-09 (servizio: 192 ore)

- Italien CLES, Livelli A1 a B2, 9 corsi (21h, 5 crediti ciascuno) per un totale di 189h
- Ore di coordinamento sezione italiano: 6h

#### 2007-08 (servizio: 192 ore)

- Italien CLES, Livelli A1 a B2, 8 corsi (21h, 5 crediti ciascuno), tot. 168h
- Préparation à la mobilité, 21h, 5 crediti
- Ore di coordinamento sezione italiano: 6h

#### 2006-07 (servizio: 192 ore)

- Italien CLES, Livelli A1 a B2, 8 corsi (21h, 5 crediti ciascuno) per un totale di 168h
- Préparation à la mobilité, 21h
- Ore di coordinamento sezione italiano: 6h

### Didattica innovativa e produzione di risorse didattiche aperte online (Open Educational Resources)

Coordinamento e creazione di attività didattiche per l'italiano e l'intercomprensione sulla piattaforma Moodle di Lyon 2 e sulla piattaforma Lingalog:

- per l'italiano : <https://lingalog.net/ressources/italien/accueil>
- per l'intercomprensione: <https://lingalog.net/ressources/intercomprehension/co>

### Commissioni di Master/ Mestrado / Laurea specialistica

- 15 Dicembre 2019, Universidade Federal do Paraná. Membro della commissione per il Mestrado del **Programa de Pós Graduação em LETRAS**. Tesi di **Paoletta Santoro** *Iddi parrunu comu i signuri*: *Propostas didáticas de sensibilização para o siciliano a partir da intercompreensão em línguas românicas*.

### Relatrice di tesi di Master 2 (Laurea specialistica) Traduction littéraire et édition critique, Lyon 2

- Cesano, Marianna (2019-20). Traduzione di Favier, E., *Le courage qu'il faut aux rivières*, Albin Michel, 2017.
- Pero, Francesca (2017-18). Traduzione di Senghor L. et Sadj, A. *La Belle Histoire de Leuk-le-lièvre*.
- Garbolino, Serena (2016-17) Traduzione di un estratto di Godelier, M., *La pratique de l'anthropologie. Du décentrement à l'engagement*. <https://hal.archives-ouvertes.fr/hal-03209073>
- Cerioli, Alessandra (2015-16). Traduzione di Ciuciu, A. *Je suis Tzigane et je le reste* (City Editions, 2013). Traduzione pubblicata dalle edizioni Alegre nel Novembre 2016.
- Francescutto, Eva (2013-14). Mémoire de traduction. Profil: «traducteur-editeur independant». Présentation de la collection « zero+ ».
- Gennari, Marianna (2013-14). Traduzione e commento di Brisac, G. *Moi, j'attends de voir passer un pingouin*, Alma éditeur, Paris, 2012

### Relatrice, Master 2 (Laurea specialistica) Didactique des langues et TICE, Lyon 2

- Morales, Abigail (2019-20). *L'apprentissage de l'espagnol dans un groupe d'apprenants A2, peut-il avoir une incidence sur la compréhension d'autres langues romanes ?*
- Quintanilla, Suttner (2017-18). *Interactions orales en ligne : aisance ou gêne ?*
- Rho Mas, Paola (2014-15). *Élaboration et mise en place d'une séquence d'intercompréhension entre langues romanes à l'école de la Cité Scolaire Internationale de Lyon*.
- Giunipero-Rollier, Laura (2013-14). *Élaboration et mise en place d'une séquence pédagogique de sensibilisation à l'intercompréhension anglais-français*.

### Correlatrice di Tesi di Laurea e Master 2

- Salerno, Carla (2019). Esercitare le competenze orali tra formale e informale. Studio di caso degli ateliers de conversation presso l'Université Lumière Lyon 2 (Relatrice: Elisa Corino, UNITO)
- Tyson Adrienne (2016). L'approche actionnelle pour l'apprentissage de l'anglais dans une école primaire dans un milieu plurilingue. (Primo Relatore : Peter Griggs, Université Lyon 2)

### **Relatrice, Laurea triennale, Corso di Laurea per Traduttori e Interpreti (UNIGE)**

- Abbaldo, Cristina (2003-04). “*Révérance*” par Élise Ropers : Traduction et commentaire
- Dafarra, Valeria (2002-03). Traduzione e commento di “*1789 La Révolution doit s’arrêter à la perfection du bonheur*” del Théâtre Du Soleil
- Iacobaci, Fabio (2002-03). Rennes, de a à z. - Traduzione e commento del libro di Pierre Dechifre e Gilbert Lebrun.
- Bonifazio, Fabio (2001-02). Traduzione e commento di *Oh boy ! di Oh, boy !*, di Marie-Aude Murail
- Frassetto, Valeria (2001-02). Traduzione e commento di *Ils disent que je suis une beurette* di Soraya Nini
- Sordo Lara (2001-2002). Traduzione e commento di *Le Printemps de Liège* di Claude Godet
- Curtaz, Beatrice (2000-01). Traduzione e commento del romanzo *Noir* di Françoise Lalande
- Lai Sindi (2000-01). Traduzione e commento del romanzo *Les Taches d’encre* di Bessora

### **UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI TORINO (2004-2006)**

**A.A. 2004-05 e 2005-06 Professore a contratto di lingua francese**, Facoltà di Economia (Sede di Cuneo)  
Corso di Laurea in “Economia e Gestione delle Imprese”. Corso triennale. Crediti: 6

### **UNIVERSITÉ DE NICE SOPHIA-ANTIPOLIS (2003-2006)**

**AA. 2005-06 Docente a contratto**, sezione LEA, Facoltà di Lettres, Arts et Sciences Humaines. Contratto di 40 ore

- Traductologie, 10h
- Nouvelles Technologies appliquées à la Traduction, 10h Cours magistral e 10h travaux dirigés
- Lexicologie/terminologie 10h

**A.A. 2003-04 et 2004-05 Lettrice di lingua italiana**, Dipartimento di Lingue Romanze, Faculté des Lettres.

- Volume orario: **200h** di didattica frontale/anno.
- *Corso di Laurea in « Langues et cultures européennes » (LCE).*
  - Thème, 26h
  - Grammaire, 26h
  - Compréhension-contraction, 40h
  - Anthologie poétique du XX siècle, 13h
- *Corso di Laurea in « Langues étrangères appliquées » (LEA).*
  - Compréhension-expression, 13h
  - Expression orale (laboratoire de langue), 13h
  - Civilisation, 20h
  - Expression écrite et orale, 13h
  - Langue spécialisée, 20h
- *Master 2, Laurea specialistica in « Traduction Sous-titrage Doublage » (TSD).*
  - Théories de la traduction, 10h
  - Traduction fr>it, 10h

### **UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI GENOVA (1998-2003)**

**A.A. 2001-02 al 2002-03 CEL** presso il Corsi di Laurea per Traduttori e Interpreti, Facoltà di Lingue.  
Volume orario globale: 15h presenziali; 42h non presenziali. Insegnamenti:

- Traduzione generale (fr>it),
- Traduzione letteraria
- Lexique français française

**A.A. 1998-99 al 2001-02 Docente a contratto** - Diploma Universitario per Traduttori e Interpreti.

Volume orario: 20h presenziali. Insegnamenti:

- Traduzione generale, 10h

- Traduzione letteraria, 10h

**A.A. 1999-2000 al 2001-02** **Membro di Commissione d'esame**, Diploma Universitario per Traduttori e Interpreti.

## TERZA MISSIONE

- **Gennaio 2022 Progetto di collaborazione la prof.ssa Bologna (Asti), Liceo Classico V. Alfieri** per una sperimentazione per l'inserimento dell'intercomprensione all'interno dei corsi di inglese.
- **21 Novembre 2018 - 21 Gennaio 2019, Lyon** – Formazione ibrida all'Intercomprensione (16 ore) per gli insegnanti di italiano del MAE presso la Regione Rodano-Alpi finalizzata all'inserimento dell'intercomprensione nei curricula dei corsi di italiano per studenti bilingui. Formazione in presenza (6h) e online sulla piattaforma MIRIADI (10).
- **2018-2019 Progetto “Intercomprendersi alle elementari”** c/o Istituto Comprensivo “Norberto Bobbio” di Rivalta Bormida. Organizzazione di una formazione di sensibilizzazione all'IC in una classe V elementare. Primo intervento di una docente madrelingua portoghese (Selma Alas Martins, maggio 2019), seguito da una mini-sessione Miriadi (tra studenti italiani e brasiliani), un 2° incontro con una docente madrelingua catalana (dicembre 2019, Maragda Palau), e uno scambio in videoconferenza (Skype) con gli studenti della prof.ssa Alas Martins a Natal (Brasile). Cfr. l'articolo con Selma Alas Martins presentato al congresso DiProLinguas e inserito negli atti del convegno.
- **2017-2018 Progetto PON “Intercomprendersi”** c/o Istituto Comprensivo “Norberto Bobbio” di Rivalta Bormida. Progetto indirizzato alla scuola secondaria di primo grado con l'obiettivo di sensibilizzare all'intercomprensione romana un pubblico di studenti delle classi seconde e terze della scuola media. Formazione dei docenti di lingua straniera, interventi in aula e creazione di una sessione “Miriadi” dedicata agli studenti della scuola media. <https://www.icbobbiorivaltab.edu.it/?q=articolo/intercomprensione>
- **2013-14 Progetto “IC à la CSI”** c/o Cité scolaire Internationale de Lyon. Progetto destinato alla formazione dei docenti della scuola primaria e secondaria, accompagnato da interventi nelle classi della scuola primaria e da una ricerca-azione sull'inserimento dell'IC nella scuola primaria (cfr. tesi di Paola Rho Mas (2014-15). *Élaboration et mise en place d'une séquence d'intercomprehension entre langues romanes à l'école de la Cité Scolaire Internationale de Lyon*)
- **2006 Progetto “Museo Tenco Ricaldone”**. Progetto per la creazione del Museo Luigi Tenco, a Ricaldone (AL): dalla concezione e redazione del progetto per il finanziamento all'allestimento del museo. In collaborazione con l'Associazione Culturale Luigi Tenco Ricaldone, la Provincia di Alessandria e la Regione Piemonte.
- **2002-2009** Organizzazione di convegni e giornate di studi nell'ambito dell'Associazione Culturale Luigi Tenco Ricaldone. Gestione dell'ufficio stampa dell'associazione.

## INCARICHI AMMINISTRATIVI

### INCARICHI ISTITUZIONALI E/O DI COORDINAMENTO

Parallelamente all'attività didattica e di ricerca, ho ricoperto numerosi incarichi di tipo amministrativo, iniziando nel 2009, durante lo svolgimento del Dottorato, come **direttrice dei corsi di Francese** presso il Centre Culturel franco-italien Galliera di Genova.

Presso l'Université Lyon 2 sono stata, per due mandati, **membro eletto del Consiglio di Facoltà e del Comité d'orientation des formations**, nonché, per un mandato, **co-direttrice eletta del Centre de Langues**.

#### Université Lumière Lyon 2

- Dal 2015 al 2019 : Presidente del **Jury CLES** (Certificat en langues de l'enseignement supérieur).
- Dal 2006 al 2021  
 Coordinatrice e referente per il dipartimento d'Italiano  
 Coordinatrice e presidente della Commissione per la certificazione CLES d'Italiano.

- Dall'AA. 2012-13 al 2015-16  
**Membro eletto del Consiglio di Facoltà**  
**Membro eletto del Comité d'orientation des formations (COF)**  
 Membro invitato del **Conseil de la vie étudiante (CEVU)**
- Dall'AA. 2012-13 al 2013-14
- **Co-direttrice eletta** del Centre de Langues
- Accordi Erasmus
  - Dal 2017-21: Responsabile degli accordi Erasmus studenti e docenti con l'Università del Salento
  - Dal 2015-21: Responsabile degli accordi Erasmus studenti e docenti con l'Università di Bogotà.

#### Università di Torino (Polo di Cuneo) & Université de Nice

- Aprile 2005 – Referente scientifica per la creazione di una «Doppia Laurea in Economia e Gestione».
- Febbraio 2005 – In collaborazione con il Prof. Carlo Ossola (Collège de France), coordinatrice nella preparazione di seminari transfrontalieri a livello dottorale tra l'Université de Nice, la Fondazione Sapegno, l'Università della Valle d'Aosta, l'Università di Torino, il Monastero di Saorge e la Fondazione 'Les Fioretti'.

#### Centre Culturel Franco-Italien 'Galliera' di Genova

- 1999 - 2001 – Direttrice dei corsi di lingua francese; Responsabile delle certificazioni DELF e DALF. Part-time da 25h/settimana.

### COMMISSIONI DI CONCORSI

- Novembre 2019 - Membro di commissione per un concorso per un posto di **PRAG (Professeur Agrégé) di Lingua Italiana** per l'INSA de Lyon
- Aprile 2018 – Membro di commissione per un concorso per un posto di **Maître de Conférences di Lingua Araba** per il Centre de Langues e la Facoltà di Lingue di Lyon 2
- Aprile 2017 - Membro di commissione per un concorso per un posto di **Maître de Conférences di Lingua Portoghese** per il Centre de Langues e la Facoltà di Lingue di Lyon 2
- Giugno 2013 Membro di commissione per un concorso per un posto di **PRAG (Professeur Agrégé) di FLE** per il Centre de Langues e il CIEF di Lyon 2.
- Giugno 2013 Membro di commissione per un concorso per un posto di **PRAG (Professeur Agrégé) di Lingua Inglese** per il Centre de Langues e la Facoltà di Lingue di Lyon 2.
- Maggio 2013 - Membro di commissione per un concorso per un posto di **Maître de Conférences di Lingua Tedesca** per il Centre de Langues e la Facoltà di Lingue di Lyon 2.

## COMPETENZE LINGUISTICHE E INFORMATICHE

### LINGUE

- Pratico correntemente **l'intercomprensione** in lingue romanze allo scritto e all'orale.
- **Certificate of Proficiency** in English, Dicembre 1994, Birmingham (UK)

| Lingue (QCER)     | Ascolto | Lettura | Interaz. orale | Prod. Orale | Prod. scritta |
|-------------------|---------|---------|----------------|-------------|---------------|
| <b>Francese</b>   | C2      | C2      | C2             | C2          | C2            |
| <b>Inglese</b>    | C1      | C1      | C1             | C1          | C1            |
| <b>Spagnolo</b>   | B1      | B1      | A2             | A2          | A1            |
| <b>Portoghese</b> | B2      | B2      | A2             | A2          | -             |
| <b>Catalano</b>   | B1      | B1      | -              | -           | -             |

|                |  |    |    |      |   |   |
|----------------|--|----|----|------|---|---|
| <b>Rumeno</b>  |  | A1 | B1 | -    | - | - |
| <b>Tedesco</b> |  | A1 | A2 | A1.1 | - | - |

**INFORMATICA**

- Ottima padronanza dell'ambiente informatico, software proprietario e software libero.
- Padronanza del linguaggio html.
- Creazione di pagine web (wiki) con esercizi multimediali propedeutici all'attività didattica.
- Conoscenza e utilizzo delle principali piattaforme didattiche e software di videoconferenza.
- Utilizzo e gestione delle piattaforme Lingalog ([www.lingalog.net](http://www.lingalog.net)), Galanet ([www.galanet.eu](http://www.galanet.eu)) e Galapro ([www.galapro.eu](http://www.galapro.eu)), Miriadi ([www.miriadi.net](http://www.miriadi.net)).